

Sommaire

ACTIVITÉS DE L'ASSOCIATION

- Concert exceptionnel
de la Chorale DARON
et Soirée conviviale
Cours permanents de l'ACAM

Page 1

CARNET

- Anniversaires

Page 2

VIE CULTURELLE

- Compte rendu du
Concert du Quatuor KOMITAS
au Château de Champs

Page 2

- Le Salon International de
Sculpture Contemporaine

Page 3

- Exposition de porcelaine de Paris
au Château de Champs

- Livres parus récemment

Page 4

Assemblée générale

**Mercredi 8 mars 1995
à 20 heures**

**Une convocation détaillée
sera adressée aux membres
de l'Association**

Concert et Soirée conviviale Samedi 4 février 1995

L'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée (ACAM)
avec le concours de la Maison Pour Tous de Noisy-Mont-d'Est, la Paroisse
de Noisy-le-Grand et l'association Orgues et Musique sur Marne
présente

la Chorale arménienne DARON

le Samedi 4 février 1995 à 18 heures

en l'Église Saint-Sulpice de Noisy-le-Grand

Programme : œuvres du Père KOMITAS, de son élève P. Ganantchian et
de K. Avédissian ; extraits des opéras *David Bek* et *Anouch*, de A.
Tigranian.

Participation aux frais : 30 F, gratuité pour les enfants de moins de 12 ans
Réservation : MPT du Centre, Tél. 43 05 49 11 et auprès des membres de
la Chorale, Tél. 43 78 61 20

Accès : par l'autoroute A4, sortie Noisy-le-Grand, par le RER : station
Noisy-Mont-d'Est, puis direction Centre Ville, Église

Le concert sera suivi d'un

Dîner arménien

Participation aux frais du repas : 110 F (55 F pour les enfants)

Réservation obligatoire avant le 20 janvier 1995 : Restaurant L'ATRIUM,
80, avenue Médéric, à Noisy-le-Grand, Tél. 43 03 36 20

Cours permanents

Cours de danses traditionnelles arméniennes, pour adultes et adolescents

Ces cours sont donnés à la Maison Pour Tous du Champy, 9, allée du Bataillon-Hildevert
à Noisy-le-Grand. Huit personnes ont suivi très régulièrement ce cours chaque jeudi, à
partir de 20 h 30.

Professeur : Mlle Christiné KALOUSTIAN

Renseignements : Contacter Mme Iris CILIAN (Tél. 43.03.20.00).

Cours de langue arménienne pour adolescents et adultes débutants

Le mardi, à partir de 19 h 30, à la Maison Pour Tous Eugène Pottier, 111 Piazza Mont-
d'Est à Noisy-le-Grand

Professeur : Mme Marie-Louise BALIAN

Inscriptions et détails pratiques : Contacter Daniel TER-SAKARIAN (Tél.
43.03.33.56).

Cours d'arménien pour enfants de 5 à 12 ans

Professeur : Mme Marie-Louise BALIAN

Renseignements : Contacter Mme DUHANYAN (Tél. 43.04.43.79).

Concert au Château de Champs

Le bonheur pur et simple.

Dimanche 6 novembre 1994, les mélomanes qui ont eu l'heureuse idée d'assister au concert au Château de Champs-sur-Marne n'ont pas regretté leur soirée.

En effet, dans la série des concerts au château instaurés à l'initiative de son conservateur M. MENOÛ, Inspecteur du Patrimoine, qui a toujours défendu l'idée selon laquelle le magnifique patrimoine dont il a la charge ne doit pas seulement servir comme objet statique à regarder, mais aussi comme le lieu privilégié de manifestations artistiques, ce concert du 6 novembre pourrait bien être un sommet.

Organisé en étroite coopération avec l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée (ACAM), le Jardin de Musique, l'association Orgues et Musique sur Marne, sous l'égide du Ministère de la Culture et de la Francophonie, ce concert a été donné par un ensemble d'Erevan (Arménie), le Quatuor KOMITAS. Les premier et deuxième violon, l'alto et le violoncelle, respectivement MM. Edouard TATEVOSSIAN, Souren AKHNAZARIAN, Alexandre KOSSOMIAN et Félix SIMONIAN, jouaient tous sur des instruments signés du célèbre Guarnerius.

Le programme comprenait le *Premier quatuor* de Joseph HAYDN, le *Premier quatuor* de Haïg VARTAN (compositeur arménien contemporain), puis en deuxième partie, le quatuor *La jeune Fille et la Mort* de Franz SCHUBERT et trois *Miniatures* du Père KOMITAS.

La remarquable exécution de chacune de ces œuvres a valu aux interprètes des applaudissements enthousiastes dès le premier morceau de la part d'une salle comble. Mais le clou de la soirée a été sans conteste la découverte — pour beaucoup d'auditeurs — des *Miniatures* du musicologue et compositeur arménien le Père KOMITAS. Devant l'ovation qui s'en est suivie, les musiciens nous ont offert successivement (en bis, en ter et en quater) trois autres de ces délicieuses *Miniatures*, dont la dernière, *Le Perdreau*, a véritablement déchaîné le public. Et c'était justice, pour l'extraordinaire beauté de cette musique, servie par des artistes de premier plan.

Un CD — DOM n° CD 1434 — de ce Quatuor est en vente (FNAC, VIRGIN, grandes surfaces).

Daniel TER SAKARIAN
Vice-Président de l'ACAM

Adhèrent,

Renouvez

votre adhésion !



JOYEUX ANNIVERSAIRE EN JANVIER 1995

- le 1er, Serge SERDJANIAN, Chelles
- le 3, Madeleine NORIGUIAN, Gagny
- le 3, Pierre TERZIYAN, Villemomble
- le 5, Talin DUHANYAN, Noisy-le-Grand
- le 5, Michel FRANGULIAN, Bures-sur-Yvette
- le 9, Daniel CLOAREC, Noisy-le-Grand
- le 9, Anahide PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Hopy KIBARIAN, Paris
- le 15, Bernard AUGÉ DE FLEURY, Noisy-le-Grand
- le 17, Dominique HERR, Noisy-le-Grand
- le 18, Anahid TERZIYAN, Villemomble
- le 23, Janine CLOAREC, Noisy-le-Grand
- le 23, Andrée MINASSIAN, Chelles
- le 24, Gueram MINASSIAN, Chelles
- le 25, Sarkis PAPAIZIAN, Chelles
- le 29, Jasmine BOUEILH, Bry-sur-Marne

JOYEUX ANNIVERSAIRE EN FEVRIER 1995

- le 2, Antoinette TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand
- le 3, Charbel KAZANDJIAN, Sevran
- le 7, Odette BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 8, Léon HATCHIKIAN, Paris
- le 12, Bénédicte AUGÉ DE FLEURY, Noisy-le-Grand
- le 12, Kegham NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 12, Patricia NORIGUIAN, Gagny
- le 14, Kegham DER SARKISSIAN, Le Perreux
- le 15, Henriette NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 20, Katell CLOAREC, Noisy-le-Grand
- le 21, Christine FRANGULIAN, Bures-sur-Yvette
- le 28, Anouche DER SARKISSIAN, Le Perreux

JOYEUX ANNIVERSAIRE EN MARS 1995

- le 2, Vahé ZAHREDJIAN, Villemomble
- le 6, Sévan MINASSIAN, Chelles
- le 10, Makrouie MELKONIAN, Champigny
- le 14, Valentine BOUEILH, Bry-sur-Marne
- le 16, Céline ANTONIN, Paris
- le 18, Eliane BOSMAYAN, Chelles
- le 19, Kricor HATCHADOURIAN, Torcy
- le 27, Yves CILIAN, Noisy-le-Grand
- le 28, Chouchane PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand

Le Salon International de Sculpture Contemporaine

Un événement remarquable.

Du 4 juillet au 2 novembre 1994, le Salon International de la Sculpture Contemporaine a exposé en divers endroits prestigieux comme la Maison des Associations de Paris, l'Office Hospitalier de Cochin à Paris, l'Hippodrome de Deauville et l'Hippodrome de Longchamp. Et finalement tout près de chez nous, à l'Espace Michel Simon de Noisy-le-Grand où nous avons eu le plaisir de l'accueillir du 10 octobre au 2 novembre 1994.

Ce fut une grande opportunité pour pouvoir se nourrir d'un art tridimensionnel dans une salle spacieuse et lumineuse, et protégée. Il est en effet très difficile maintenant d'organiser ce type d'exposition de grande envergure sans le concours financier important d'une quinzaine d'associations, de sponsors et de conseils d'assurance, dans la civilisation actuelle où les mécènes privés font défaut et où, comme à la télévision, il faut recourir à la publicité pour susciter l'intérêt du public.

C'est donc tout à leur honneur d'avoir présenté une telle manifestation au plus large public de Paris, de la Normandie et de Marne-la-Vallée. Vingt-six sculpteurs étaient présentés respectivement par un amateur : médecins, écrivains, professeurs, rédacteur en chef, expert en tableaux, adjoint au maire, etc.

Je ne peux pas m'appesantir sur chaque sculpture pour vous en décrire et analyser les formes, le symbolisme ou l'esprit expressif. Chacun de nous a une référence picturale ou plastique parfois comparative, parfois analytique tout à fait relativiste (sujet à discussion) ; je vous fait donc part de mes impressions personnelles à propos de quelques sculpteurs qui ont retenu mon attention, sans que les personnes non citées en prennent ombrage.

Les sculptures en résine de Kazik GAZIOR, d'origine polonaise, ont suscité en moi un sentiment joyeux mêlé d'inquiétude. Elles sont très symboliques de la société de consommation, bourrées de l'intérieur de matériaux (détritus) de récupération ; il y a notamment un im-

mense corps de poupée, une immense pomme et chien Boxer.

Je fus très surpris de voir qu'un artiste était parvenu à trouver du bois d'olivier de cette taille, car c'est un bois très recherché et il est interdit de le couper dans toute l'Europe avant qu'il atteigne l'âge de mille ans. Le bois certes est rare, mais le travail d'Alexandre de Fontaine présente un esprit d'élévation, malgré les enchevêtrements, les entrelacs, les formes souples, nous donne une impression de légèreté. C'est le résultat de la maîtrise des mains du sculpteur sur la matière, en recherche de perfection, qui en réalité ne sont que la manifestation de sa personnalité.

Les Bronzes de Christian NOWACZYK expriment tout à la fois la musicalité à travers les instruments et la sensualité par un corps féminin tout en courbures de hanches et de poitrine, qui ondule en rythme au son du Jazz et brille à la lumière des regards.

Les sculptures de Georges PAVEL méritent d'être consacrées comme monuments sur les places de nos villes, dignes d'être vues au milieu de cercles imposants. Avis aux conseillers régionaux pour qu'ils ne tombent pas dans les pièges des grandes entreprises de travaux publics, qui empochent le 1 % de l'art, en échange de cubes ou de formes sans esprit, sans symbole, sans forme plastique et sans intervention de l'artiste.

Il faut signaler que cette exposition présentait plus de 10 nationalités différentes ainsi que des invités d'honneur comme l'italien Sergio TOREL, l'américain Bob BRENNEN, et Jean CARZOU, cher à notre communauté arménienne (Carnik Arzoumanian). Les œuvres de ce dernier étaient placées dans une vitrine, assiettes en céramique et minuscules sculptures ; les amateurs d'occultisme pouvaient comprendre qu'il s'agissait de figurines de vaudou, pour jeter des sorts en piquant des aiguilles dans la tête et le corps des figurines. Soyons certains que la personnalité de l'artiste se révèle quelle que soit l'œuvre,

que ce soit une sculpture, une peinture ou même quand il crée des costumes pour l'Opéra de Paris.

Sur ce sujet, je me permets de demander à notre cher maître où sont passés les costumes qu'il a créés, et qui sont de véritables sculptures : ils étaient malheureusement impossibles à porter, en raison de tous les accessoires métalliques, les fils et épines qui sortaient des cols, des manches et des coiffures. Il serait plus intéressant de les exposer au public en tant qu'objets d'art que de les laisser moisir dans les réserves de costumes du denier étage de l'Opéra de Paris (appelées *la patinoire*).

Avis cette fois au Ministère de la Culture et du Patrimoine National.

K. KAZAN

Secrétaire-Adjoint de l'ACAM

Belle porcelaine dans un beau Château

Nous avons visité plus d'une fois le Château de Champs, mais cette fois ce fut à l'occasion du vernissage de l'exposition des pièces de porcelaine de la Manufacture Jean-Baptiste Locré de Paris, fabriquées entre les années 1773 et 1823, et appartenant à la collection de M. Michel Bloit qui commentait notre visite.

Nous avons admiré plus de 200 pièces, dont la plupart de la vaisselle de table et plusieurs objets de décoration (vases, chandeliers, pots à fleurs, encriers...) finement décorés par les maîtres artistes tels que Locré, Russinger, Pouyat et Clauss absorbaient à tel point notre attention qu'on ignorait un instant la riche décoration du Château lui-même.

L'action de M. Menou pour rendre le Château de Champs dont il a la charge de conservation un lieu vivant de la culture s'accomplit dans cette exposition.

Souhaitons que d'autres expositions prennent la relève et pourquoi pas une consacrée à l'art arménien.

Philippe PILIBOSSIAN
Président de l'ACAM

BOYER, Raymonde

Les Perce-neige de sainte Marie, préface de l'abbé Pierre
 Editeur : Résiac, Format : 170 p. ; 22 x 15 cm.
 1992, ISBN : 2-85268-235-4
 Prix : Broché, 92,00 F
 Résumé : L'aventure de deux orphelines parties pour l'Arménie, à la recherche de leur passé.

ESSAYAN, Zabel

Les Jardins de Silihdar, traduction de l'arménien Pierre Ter Sarkissian
 Editeur : Albin Michel ; Format : 213 p. ; 23 x 15 cm.
 Coll. Grandes traductions, 1994, ISBN : 2-226-06416-8
 Prix : Broché, 98,00 F
 Résumé : Un tableau de la bourgeoisie arménienne à Constantinople à la fin du XIX^e siècle. Évocation chaleureuse et colorée de la vie familiale de l'auteur, d'un univers aujourd'hui disparu.

GAUME, Myriam

Les Invités de la terre : Arménie, Karabakh, 1988-1992
 Editeur : Seuil, Format : 240 p. ; 22 x 15 cm.
 Collection : L'Épreuve des faits, ISBN : 2-02-013384-9
 Prix : Broché, 120,00 F
 Résumé : Journaliste d'investigation à l'Événement du jeudi, de 88 à 91, l'auteur a enquêté dans un territoire accédant à son indépendance mais toutefois placé sous régime d'exception : l'Arménie, ainsi que brièvement, en Azerbaïdjan. Un témoignage sur des hommes qui se tournent vers leur passé pour y puiser des forces.

KHATCHATOURIAN, Chahen

Les peintres arméniens des XIX^e et XX^e siècles
 Editeur : Imprimerie Aujard-Blanchod, Grenoble
 Format : 250 p.
 Prix : 280,00 F

MOÏSE DE KHORENE

Histoire de l'Arménie, édition et traduction de l'arménien classique par Annie et Jean-Pierre Mahé
 Editeur : Gallimard, Format : 445 p. : ill. ; 23 x 14 cm.
 Collection : L'Aube des peuples
 1993, Notes : Bibliogr. index, ISBN : 2-07-072904-4
 Prix : Broché, 160,00 F
 Résumé : Par le père de l'histoire arménienne (v. 407-492), une fresque où l'épopée côtoie le conte, les proverbes et les chansons, qui couvre une large période allant de l'Arche de Noé jusqu'à la mort de Mesrop Machtots, inventeur de l'alphabet arménien, en 440. Nouvelle traduction.

OHANIAN, Marig

Un Arménien parmi les autres
 Editeur : Image-Magie Back, Format : 228 p. ; 22 x 14 cm.
 1988, ISBN : 2-907059-16-5
 Prix : Broché, 390,00 F
 Résumé : Le récit d'une famille arménienne emportée dans la bourrasque de la Première Guerre mondiale. A Ankara, Haroutioum vit le génocide de son peuple, la mort de ses parents, l'orphelinat... puis l'exode, la fuite vers la France et enfin la délivrance.

RADVANLY, Jean

Le Cinéma arménien, sous la direction de Jean Radvanly
 Editeur : Editions du Centre Pompidou, Format : 192 p. ; illustrations ; 24 x 20 cm.
 Collection : Cinéma pluriel
 ISBN : 2-85850-725-2
 Prix : Broché, 220,00 F
 Résumé : Propose des articles sur l'histoire de la double cinématographie arménienne, celle de la République d'Arménie, des origines à nos jours, et celle de la diaspora. Avec les biographies des réalisateurs, les fiches technique des principaux films et de nombreux documents.

ROBERTS, Elisabeth

La Géorgie, l'Arménie et l'Azerbaïdjan, traduction de l'anglais Myriam De Visscher
 Editeur : Gamma, Format : 32 p. : ill. couleurs ; 29 x 22 cm.
 Collection : L'URSS d'hier et d'aujourd'hui
 ISBN : 2-7130-1487-5
 Résumé : Un panorama des forces et faiblesses de ces trois pays du Caucase.

SARAFIAN, Nicolas

Le Bois de Vincennes
 Editeur : Parenthèses, Format : 96 p. ; 24 x 16 cm.
 Collection : Arménies
 1993, traduction de l'arménien
 ISBN : 2-86364-073-9
 Prix : Broché, 70,00 F
 Résumé : Méditation d'un poète en exil sur son destin singulier et sur le destin de son peuple, réflexion sur l'Occident, tentative d'intégrer l'exil dans un langage. Le Bois de Vincennes est considéré par certains comme l'un des plus beaux textes écrits en langue arménienne au XX^e siècle.

TCHAMKERTEN, Astrig

Arménie, mes racines
 Editeur : Pourquoi pas ? Genève, Format : 268 p.
 Prix : 110,00 F

TOROSSIAN, Lévon

J'apprends l'arménien
 Editeur : Chirak, Beyrouth (Liban), Format : 171 p.
 Prix : 75,00 F

VAROUJAN, Daniel

Chants païens et autres poèmes, traduction de l'arménien et présentation de Vahé Godel
 Editeur : La Différence, Format : 128 p. ; 17 x 12 cm
 Collection : Orphée
 Édition bilingue français-arménien
 1994, ISBN : 2-7291-1009-7
 Prix : Broché, 35,00 FF
 Résumé : Imprégné de la très ancienne culture arménienne, passionné par la poésie européenne, le jeune écrivain apporte un « romantisme national » parmi ce peuple qui allait être voué au génocide. A 30 ans, en 1915, Varoujan est massacré lors des rafles ordonnées par le dernier des sultans turcs.